

● 郝绍伦 编著

Guide to Financial English

实用 **新视野** 英语导航丛书

金融

英语导航

中国科学技术大学出版社



♠ 实用新视野英语导航丛书 ♠

金融英语导航

A Guide to Financial English

郝绍伦 编著

中国科学技术大学出版社

2002 · 合肥

- 责任编辑 江建名
- 封面设计 晓 晨

图书在版编目(CIP)数据

金融英语导航—*A Guide to Financial English*/郝绍伦编著. — 合肥:
中国科学技术大学出版社, 2002. 6
(实用新视野英语导航丛书)
ISBN 7-312-01402-X

I. 金… II. 郝… III. 金融-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 026514 号

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026)

中国科学技术大学印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本: 850 mm × 1092 mm / 32 印张: 6 字数: 162 千

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000 册

ISBN 7-312-01402-X/H·235 定价: 10.00 元

(凡图书出现印装质量问题, 请向承印厂要求调换)

前 言

我国于2001年11月10日加入了WTO。这对我国金融业来说,是一个溶入世界经济全球化的大好机遇。与国际惯例接轨,是我国金融业的必然趋势。我国金融业的国际化进程,要求金融工作者既要懂业务,又要熟悉国际惯例,通晓英语。鉴于此,笔者根据多年的国际金融教学 and 实践经验,编写了《金融英语导航》一书。

该书作为《实用新视野英语导航丛书》的一个分册,遵循了该套丛书的基本原则,即:新颖、实用、严谨。该书的主要内容包括:

● 货币与汇率

这部分的内容涉及货币和汇率的基本概念、汇率的标价方法等内容。您可以通过范例、常用词句、常用缩写的学习,掌握货币与汇率的英语表达,看懂英语的汇率报价。

● 汇款与托收

这部分讲解了汇款与托收的分类和业务流程,让您对各种汇款和托收方式的特点有明确的了解。其中的范例既有情景会话,又有相关单据。

● 信用证

信用证是国际金融的一项重要业务,也是国际贸易结算的一种重要方式,因此该书对这个部分的讲解较详细。这部分的内容涉及信用证的特点、流程、内容和种类。

● 银行储蓄

这部分的内容包括开户、存款和取款三部分。您可以从范例和常用词句中学到银行储蓄的表达方式,了解相关的礼仪。

● 贷 款

贷款是金融机构的主要业务之一,也是公司和个人融通资金的重要渠道,发达国家几乎每个家庭都会向金融机构贷款。您通过这部分的学习,可以了解贷款手续的办理过程和表达方式。

● 保 险

这部分对财产保险和人身保险进行了探讨,所举范例中的保险费率等数据来源于一些国内外保险公司的报价。

● 股票与债券

发行股票和债券,是公司融资的两个主要渠道。这部分的内容涉及股票和债券的基本概念、分类以及公司的资本结构。

● 期货与期权

期货与期权是金融创新的产物,是资产管理和金融风险防范的有力工具。这部分通过精练的讲解和简单的会话说明了复杂的金融原理。

笔者在编写本书的过程中,郭双冰、陈玉蓉、赵德文、杨永华、姚乃明、陈众、虞洪坤等同志给予了大力支持和帮助。我国著名科学家唐小我博士、美籍专家 Alexis Spender 博士解答了我在编写过程中遇到的很多难题。在此,我向他们表示由衷的谢意。

郝 绍 伦

2002 年 2 月 1 日

目 次

第一章 货币与汇率	1
1.1 货 币	1
1.1.1 范 例	2
1.1.2 常用词句	7
1.2 汇 率	10
1.2.1 范 例	11
1.2.2 常用词句	15
1.3 汇率标价	18
1.3.1 范 例	18
1.3.2 常用缩写	24
第二章 汇款与托收	26
2.1 汇 款	26
2.1.1 范 例	26
2.1.2 常用词句	34
2.2 托 收	35
2.2.1 范 例	37
2.2.2 常用词句	46
第三章 信用证	48
3.1 信用证基础	48
3.1.1 信用证的特点	48
3.1.2 信用证的流程	48
3.1.3 信用证的内容	49
3.1.4 信用证的种类	50
3.2 信用证的申请	52
3.2.1 范 例	52
3.2.2 常用词句	57

3.3 信用证的开立.....	58
3.3.1 范 例.....	60
3.3.2 常用词句.....	66
3.4 信用证的修改.....	68
3.4.1 范 例.....	69
3.4.2 常用词句.....	72
第四章 银行储蓄	74
4.1 开 户.....	74
4.1.1 范 例.....	74
4.1.2 常用词句.....	79
4.2 存 款.....	81
4.2.1 范 例.....	81
4.2.2 常用词句.....	85
4.3 取 款.....	87
4.3.1 范 例.....	87
4.3.2 常用词句.....	92
第五章 贷 款	94
5.1 贷款的申请.....	94
5.1.1 范 例.....	94
5.1.2 常用词句	103
5.2 贷款的偿还	107
5.2.1 范 例	107
5.2.2 常用词句	112
第六章 保 险.....	115
6.1 财产保险	115
6.1.1 范 例	115
6.1.2 常用词句	124
6.2 人身保险	127
6.2.1 范 例	127

6.2.2 常用词句	134
第七章 股票与债券	137
7.1 股 票	137
7.1.1 范 例	138
7.1.2 常用词句	145
7.2 债 券	148
7.2.1 范 例	148
7.2.2 常用词句	155
第八章 期货与期权	159
8.1 期 货	159
8.1.1 范 例	160
8.1.2 常用词句	169
8.2 期 权	171
8.2.1 范 例	172
8.2.2 常用词句	180
参考文献	183

第一章 货币与汇率

Money and Exchange Rates

1.1 货 币

Money

在市场经济时代,金融活动的实质是货币的运行。货币渗透到了经济生活的方方面面。实际上,银行等金融机构的全部业务活动都是在为货币的存、取、借、贷等流转服务。因此,了解与货币相关的英语表达是学习金融英语的基础。

货币是充当一般商品等价物的特殊商品,具有价值尺度、流通手段、支付手段和贮藏手段等职能。狭义的货币是我们通常称为现金的银行券和辅币;而广义的货币不但包括现金,而且还包括存款,有些国家的货币甚至包括债券、商业票据。如英国把货币分为 5 个层次:M0、M2、M4、M4c 和 M5,对各个层次内涵的定义如下:

1. M0 包括苏格兰银行发行的钞票和硬辅币以及其它银行在英格兰银行储备存款的余额;

2. M2 包括私人部门中流通的钞票和硬辅币、私人部门在银行的无息即期存款、私人部门在银行和建房互助协会中的小额英镑存款;

3. M4 包括 5 项,前两项与 M2 的前两项相同,后三项分别是私人部门的有息英镑即期存款、私人部门在银行的定期英镑存款、私人部门持有的建房互助协会的股份和存款;

4. M4c 等于 M4 加私人部门在银行和建房互助协会的外币存款;

5. M5 等于 M4 加私人部门持有的金融债券、国库券、地方当局存款、纳税存单和国民储蓄。

我国把货币划分为 3 个层次,其定义分别为:

1. M0 指流通中的现金;

2. M1 等于 M0 加企业单位活期存款、农村存款和机关

团体部队存款;

3. M2 等于 M1 加企业单位定期存款、自筹基本建设存款、个人储蓄存款和其它存款。

1.1.1 范 例

Samples

范例 1.1: 货币(一)

F⇒Frances H⇒Herman

F: Nice to meet you.

H: Nice to meet you, Frances. Come in. Would you like a coffee?

F: I'd love one. Thank you.

H: So you're back for your summer holidays. We are proud of you. Just imagine studying at Harvard. I remember your major is Finance.

F: Yes. I've learned something about money, banking, international finance, corporate finance, and the like.

H: Money? That may be a simple and interesting subject.

F: Not so simple as I had thought. Everybody is so familiar with money, and most people may consider themselves an expert on the subject.

H: I know the bills we use everyday to buy things are money.

F: You are right there. In terms of finance, however, money consists of far more than paper notes you mentioned. Yes, officially issued coins and paper notes are money. Besides, gold, silver and deposits are also money. Even the credit card is a kind of money. It's electronic money. Different kinds of money may differ in their liquidity.

H: What do you mean by liquidity?

F: To put it simply, liquidity refers to the quality of different forms of assets to be readily converted into cash. For

example, commercial bills are not as liquid as the deposit with the bank.

H: I see. Do you mean that storing assets in the form of cash is a good way to manage the value?

F: It depends. You'll have to remember that every coin has two sides. Keeping cash can make it most convenient to get the goods or services you want to buy; but on the other hand, such a practice deprives you of making more money through investment, and the cash you have may suffer from inflation.

H: Frances, you are really an expert. If I had a company of some scale, I'd like you to be the CFO. But I wonder how long I'll have to wait before this dream comes true.

F: It might be sooner than you think.

H: I hope so. Thank you.

F⇒弗朗西丝 H⇒赫尔曼

F: 见到你,我很高兴。

H: 弗朗西丝,见到你,我也很高兴。请进来吧。喝杯咖啡吗?

F: 太好了,谢谢。

H: 那么你放暑假了。你上哈佛,我们都为你感到自豪。我记得你的专业是金融。

F: 是的,我学了些货币、银行、国际金融、公司财务等方面的知识。

H: 货币?可能是门简单、有趣的课程吧。

F: 但不像我原来想像的那么简单。每个人都熟悉货币,很多人可能还自以为是这个方面的专家呢。

H: 我知道我们每天用来买东西的钞票就是货币。

F: 你说得对。但在金融上,货币远不止你刚才提到的钞票。是的,正式发行的硬币和纸币是货币。另外,金、银和存款也是货币。甚至信用卡也是一种货币,是一种电子货币。不同种类的货币的流动性是不同的。

H: 你所说的流动性是什么意思?

F: 简单地说,流动性是指不同形式的资产的兑现能力。比如商业票据的流动性就不如银行存款那么大。

H: 我明白了。你的意思是说用现金形式贮藏资产是一种较好的价值管理方式,是吗?

F: 这就要看了。你得记住,一切事物都有正反两方面。贮藏现金会使商品的购买和服务的取得特别方便;但另一方面,这种做法会使你丧失赚钱的投资机会。现金还有可能贬值,使你蒙受损失。

H: 弗兰西丝,你真是位专家。如果我有规模较大的公司,会请你任首席财务官的。但我不知道要等多久才能梦想成真。

F: 可能比你想要的要快些。

H: 但愿如此,谢谢你。

范例 1.2: 货币(二)

S⇒Mr. Smith R⇒Robert E⇒Elizabeth

S: Last time we discussed the basic concept of money. Do you have any questions about it?

R: Excuse me, Mr. Smith. I was absent, because I was ill. I read some about money, but I just can't have a good idea of the functions of money, I'm afraid.

S: You see, Robert, the four major functions of money are as a medium of exchange, a standard of value, a standard of deferred payment, and a store of value. Different people may use different terms to describe the four major functions, but they mean the same. As a generally accepted medium of exchange, money rules out the need for barter. Barter is a very inconvenient means of trading because it requires double coincidence of wants. What is barter? Elizabeth, can you give us an example?

- E: With pleasure. Barter means the direct change of one item for another. For example, under a barter system, if a baker wants meat, he must search for a person who sells meat and wants bread. Since money is a special commodity generally accepted as payment for any purchase, a baker who sells bread for money can use the money to buy meat or anything else he wants.
- S: Terrific. Besides, money provides a unit of account that serves as a standard to measure value. How much is a one-month vacation in China worth to you, Robert?
- R: As for me, I've always dreamed of going there, so it's worth at least five thousand dollars.
- S: You are like most people. You value the vacation in terms of dollars rather than in terms of such things as your car. As a standard of value, money allows the addition of values of many different items as automobiles, repairs, and all other goods and services. The concept of GNP is useless without a standard of value such as the dollar.
- R: Many books deal with *liquidity*. However, I'm not sure that I really understand the meaning of *liquidity*.
- S: The term *liquidity* involves the function of money as a store of value. Simply speaking, liquidity shows how readily an asset can be converted to goods or services you desire. Bank bills as the actual medium of exchange is completely liquid. In other words, bank bills can immediately be converted to goods and services without any inconvenience or cost, while other assets that serve as stores of value must first be sold to be converted into a generally accepted medium of exchange. And another function of money is that it serves as a standard of deferred payment.
- R: Well, sir, I find this function easy to understand. Your explanation is quite helpful. Thank you, Mr. Smith.

S: You're welcome.

S⇒史密斯先生 R⇒罗伯特 E⇒伊丽莎白

S: 上次,我们讨论了货币的基本概念。你们对此还有什么问题吗?

R: 对不起,史密斯先生,我上次没来,因为我病了。我看了些货币方面的内容,但恐怕还没有很好地理解货币的功能。

S: 罗伯特,你看,货币的四大功能是交换媒介、价值尺度、延期付款尺度和价值的贮藏手段。人们可能用不同的术语来描述这四大功能,但意思是相同的。货币作为广为人们接受的交换媒介,让人们不必进行物物交易。物物交易是一种很不方便的交易方式,因为它要求交易双方的需求相吻合。什么是物物交易?伊丽莎白,你能给我们举个例子吗?

E: 我很乐意。物物交易是指用一货物直接换取另一货物的交易方式。例如,在物物交易制度下,一个面包师如果想要肉,就必须寻找一个既卖肉又想要面包的人。货币因为被公认为是一种可以支付一切交易的特殊商品,面包师卖面包取得的货币就可以用来买肉或购买他所需要的其它任何商品。

S: 说得太好了。另外,货币提供了一种记账单位,可以作为衡量价值的尺度。罗伯特,到中国去度一个月的假对你来说价值是多少?

R: 对于我来说,一直都想去中国,所以至少值 5 000 美元吧。

S: 你像大多数人一样,是用美元而不是用汽车等物来衡量度假的价值。货币的价值尺度功能,使人们能把许多不同货物的价值加起来,如把汽车、维修以及其它所有货物和服务加起来。如果没有美元这样的价值尺度,GNP 这个概念就会毫无意义。

R: 有许多书在讨论“流动性”,但我没有真正地理解“流动性”的含义。

S: “流动性”这个术语涉及到货币作为价值贮藏手段的功

能。简单地说,流动性就是指资产转换成你所需要的货物或服务的难易程度。钞票作为实际的交换媒介,具有完全的流动性。换句话说,钞票可以当即转换为货物和服务,既没有什么不便,又无须增加任何费用。而其它作为价值贮藏的资产就必须首先转换为人们所公认的交易媒介,然后才能转换为货物和服务。货币的另一种职能是充当延期付款的尺度。

R: 嗯,先生,我觉得货币的这项职能容易理解。您的解释对我很有帮助。谢谢您,史密斯先生。

S: 不用谢。

1.1.2 常用词句

Common Expressions

1. 基本词汇和短语

- 1) money policy 货币政策
- 2) monetary system 货币制度
- 3) monetary reform 币制改革
- 4) financial institution 金融机构
- 5) central bank 中央银行
- 6) commercial bank 商业银行
- 7) Federal Reserve Bank 联邦储备银行
- 8) World Bank 世界银行
- 9) International Monetary Fund(IMF) 国际货币基金组织
- 10) bank note 钞票;银行券
- 11) bank paper 钞票;纸币
- 12) cash 现金
- 13) currency 通货
- 14) circulation 流通
- 15) funds 基金
- 16) devalue 贬值
- 17) appreciate 升值
- 18) depreciate 贬值
- 19) discount 贴现
- 20) reserve requirement 储备金规定

2. Nowadays, gold coin is only used as a commemorative one, not a means of circulation.

现在,金币只用作纪念性货币,而不是流通手段。

3. Coins of 5 cents, 10 cents, 25 cents and 50 cents are called *nickel*, *dime*, *quarter*, and *half* respectively in America.

在美国,5分、1角、2角5分、5角的硬币分别叫做nickel、dime、quarter 和 half。

4. According to the monetary system, coins except the one-yuan coin are called fractional currency, and both the one-yuan coin and the paper money are called standard money.

根据货币制度,除1元的硬币外,其它的硬币都叫做辅币,而1元的硬币和纸币叫做本位货币。

5. Paper money is a kind of monetary symbol made of paper. 纸币是一种用纸制造的货币形式。

6. Another term for paper money in English is *note* or *banknote*.

纸币在英语中又叫做 note 或 banknote。

7. In fact, banknotes are a kind of fiat fiduciary money, so they can't be exchanged into gold.

实际上,纸币是一种不可兑换的信用货币,因此不能兑换成黄金。

8. A piece of paper money with the face value of 5 dollars is called 5-dollar note.

面值为5美元的纸币叫做5元钞。

9. In American slang, *buck*, *greenback*, *long-green*, and *folding money* all mean American dollars.

在美国俚语中, buck、greenback、long-green 和 folding money 都是指美元。

10. Cash is a common term, which includes paper money and

coins issued by the central bank of a country.

现金是一个常用术语,包括由国家的中央银行所发行的纸币和硬币。

11. Sometimes Americans say *dough* for cash.

美国人有时把现金说成 *dough*。

12. The firms usually use fiduciary money for their business, such as commercial paper, bank check, bank draft and promissory note.

公司的业务通常用信用货币结算,如商业票据、银行支票、汇票和本票。

13. He has made big money in that financial transaction.

他在那笔金融交易中赚了很多钱。

14. Tax monies are important sources of a country's financial revenues.

税收是国家财政收入的重要来源。

15. The pound sterling is the currency of the Great Britain.

英镑是英国的货币。

16. He isn't poor, but he doesn't belong to the moneyed class, either.

他不穷,但也不富有。

17. He would purchase the house if he had the ready money.

他如果有现钱,就会购买那所房子。

18. There are often costs and inconvenience associated with liquidating assets other than money.

要把货币以外的财产变现,常常需要一定的费用,而且还不方便。

19. The unit of account for payment is money.

支付的记账单位是货币。

20. The monetary unit in China is Renminbi yuan.

中国的货币单位是人民币元。